

HXAK LUH LIL GHON

苗族古歌古词

(下集 • 理词)

贵州省黄平县民族事务委员会编

编 者 的 话

《苗族古歌古词》分上、中、下三集。

上集是《苗族酒歌(一)》。中集是《苗族酒歌(二)》，下集是《古词》(古歌中的《大歌》已出版，书号：黔刊资字第88——0024号)。

《苗族古歌古词》内容丰富，上至天文，下至地理，无所不包，无所不有，它是研究苗族古代社会的“百科全书”。

《苗族古歌古词》形式灵活多变，有的用盘歌形式盘问对唱，有的用叙事的形式朗读、吟唱，有的则用道白的形式互相问答。歌，以五言句式为主，词以对偶的长短句式为主，歌唱，和谐悦耳，诵词，古朴雅致。它是研究苗族文学的“经典”。

《苗族古歌古词》的问世，是党的民族政策的体现，是搜集、整理、翻译者辛勤劳动的结晶。

黄平县民委

一九八八年十月

HXAK LUL LIL GHOT

(苗族古歌古词)

搜集整理翻译：

- | | |
|---|-------|
| 杨通胜 (Lik Sit Dongb Pob) | 施秉县二中 |
| 涪 宕 (Hfuk Dangk Lix Dad) | 施秉县一中 |
| 潘朝光 (Bal Bed Neel Xab:
Qangf Diet) | 黄平县民委 |
| 杨胜林 (Wangx Jeex Toek
Saib: Dlas) | 黄平县民委 |
| 潘世华 (Diong1 Niangf Lil Xat
Bat: Lix Let) | 贵州省民委 |

词 师：

- | | |
|-------------------------------------|----------|
| 王勾久 (Ghet Jux Eb Yal) | 黄平三里湾蚂蝗冲 |
| 潘文章 (Ghet Goet Dlongs
Det Hnaid) | 黄平新州七家坳 |
| (Ghet Goeb Eb Dlat) | 黄平谷陇西江翁坝 |
| (Ghet vongx Ghet
Lil vangl) | 黄平新州茶园村 |
| 潘光贤 (Ghet Ob Ghet Lil
Vangl) | 黄平新州茶园村 |

(Ghet Hfut Ghet
Lil vangl)

黄平新州茶园村

杨通文 (Ghet Nix Dang
Dongb Pob)

黄平东坡后冲

搜集整理翻译时间： 1983——1988年

流 传 地 区：贵州黄平、施秉、凯里等地

内 容 提 要

苗族古歌古词，包括古歌和古词两部分。

古歌，主要有大歌和酒歌两大类，各有十二“路”。苗族大歌，是古代苗民对于人类和万物起源的解释，在解释万物起源的过程中，塑造了一系列战天斗地的英雄群象。苗族酒歌，是叙述古代苗族社会火的发明和使用过程；叙述农、牧、鱼、手工业生产的发生、发展过程；叙述苗族婚姻制度演变过程；叙述择吉、岁时、生活等民俗事象。

古词，分为理词和神词两大类。理词，有季节理词、民事纠纷理词，丧葬理词等内容，它是古代苗族社会生产经验的总结和约束人们的共同“法典”。神词，是人们在祭祀活动中向鬼神祈福消灾的唱、诵之词。理词和神词，为我们研究古代苗民“万物有灵”的宗教信仰、“法律制度”、生产经验提供了一份不可多得的神秘文化资料。

苗族古词和古歌一样，都是在婚、丧祭祀的场合中，由歌者、理老、鬼师唱诵出来。古歌和理词，多半以盘歌形式演唱，神词，则由鬼师以叙述的形式吟诵出来。曲调古朴典雅，抑扬顿挫，十分动听。

苗族人口多，分布广，支系繁，方言差别大，各地区的歌和词不一定相同。我们搜集整理的古歌古词，流传于贵州黔东南的贵平、施秉、凯里等地。为了保存科研的原始资

料，有些章节，我们同时保留几个歌师的唱词。

搜集整理翻译者

一九八八年十月

HXAK LUL LIL GHOT

(苗族古歌古词)

Leix Ghab Mais (总目录)

Ib、Gax Jaox Diaot Lil (理 词)

A、Qangd Lil (开理)

B、Diaot Lil (唱理)

一、Jax Dongd Lil Aot (季节理词)

二、Jax Khod Lil Dias (纠纷理词)

三、Lil Dlieeb Dab Dlub (土地神理词)

C、Box Lil (埋理)

Aob Hvob Dlieeb H seib Ik (神词)

A、Qangd Dlieeb (神源)

B、Hxangb Dlieeb (祭神)

一、Dlieeb Baod peet (保家神)

二、Dlieeb Lis Lios (作弄神)

C、Box Dlieeb (埋鬼)

Gax Jaox Diaot Lil(一)

〔理 词 (一)〕

搜集整理翻译：

杨通胜

施秉县二中

涪 宕

施秉县一中

潘朝光

黄平县民委

杨胜林

黄平县民委

潘世华

贵州省民委

理 词 师：

王勾久

黄平三里湾蚂蝗冲

潘文章

黄平新州七家坳

杨 Ghet Goeb

黄平谷陇西江翁坝

潘绍奎

黄平新州茶园村

潘光贤

黄平新州茶园村

杨昌贵

黄平新州茶园村

GAX JAOX DIAOT LIL LEIX GHAB MAIS

(理词分目录)

Ib、Gax Jaox Diaot Lil (理词〈一〉)	1
A、Qangd Lil (开理)	1
1、Det Hangd Lil (开头理词)	1
2、Jax Diux Diax Lil Dias Dias (分散理词)	7
B、Diaot Lil (唱理)	11
一、Jax Dongd Lil Aot (季节理词)	11
1、Det Lil Nangx Nieex (过年理词)	11
2、Det Lil Hait Nieex (贺年理词) ...	39
3、Det Lil Ait Gheb (做活理词) ...	72
二、Jax Khod Lil Diangs (纠纷理词) ...	110
1、Det Lil Hfaib Nix (分银理词) ...	110
2、Det Lil Laox Maix (老满神理词) ...	116
3、Det Lil Buk Diux Hnaib (开太阳门理词)	147
4、Det Lil Jod Taib (汤耙理词)	164
5、Det Lil Pad Taib (油汤理词)	175

6、Diet Lil Khod Nieeb<1>	
(婚姻调解理词<1>)	196
Diet Lil Khod Nieeb<2>	
(婚姻调解理词<2>)	247
三、Lil Dlieeb Dab Dlub(土地神理词)...	283
1、Det Lil Lul Mongl Jid	
(老人去世理词)	289
2、Det Lil Des Dab Seil	
(寻葬地理词)	319
3、Det Lil Tut Gid(指路理词)	354
4、Det Lil Baib Hfaib Dlas	
(送财宝理词)	379
C、Box Lil(埋理 未搜得)	
Gax jaox Diaot Lil(理词<二>)... ..	393
A、Qangd Lil(开头理词).....	393
B、Diaot Lil(唱理).....	398
1、Nangs Lil Aot(季节理词).....	393
Det Lil Nangx Nieex(过年理词).....	398
2、Det Lil Hait Nieex(贺年理词)	412
3、Dat Lil Ait(生计理词)	423
4、Det Lil Hveeb Khat(走亲理词).....	449
Aob、Nangs Lil(纠纷理词)	461
1、Det Lil Taib Jod(汤耙理词).....	461
2、Det Jil Pad Taib(烧汤理词)	482
3、Det Lil Khod Nieeb(婚姻纠纷理词)...	562

IB、Gax Jaox Diaot Lil 壹、唱 理
拉 条 唱 理

A、Qangd Lil A、开 理
起 理

1、Det Hangd Lil 1、开头理词
棒 头 理

At jax hxeed dol hnaib

爱 迦 看 那些 日子

hmangt feex, ①

夜晚 亮

爱迦要选好日子，

Buk jax dax dlob,

开 迦 来 说

开迦来说，

At lil hxeed dol hnaib

爱 理 看 那些 日

hmangt gas,

夜 明

爱理要选好时辰，

①jax：音译为“迦”即苗语中“理”的同义词。

Buk lil lol diaot. ②

开理来唱

开理来唱。

Diaot jax ax niaox laib

唱 迦 少不了 个

dangx ghed hvob,

场所 议 话

唱迦少不了个评理的场所，

Vod lil mib dal laib dleel

说理 不能丢 个 场地

ghed hseid,

议 话

评理缺不得个议事的场地，

Ax niaox 12 gix hxud

少不了 十二 竹 站

hangd dangl jux,

桥头 桥

缺不得十二株桥头苦竹，

Mib dal 12 diuk hxud hangd

不能丢 十二金竹 站 头

dangl dangk.

头 凳

少不得十二根桥头金竹。

Maf ait dlaob ngol,

砍 做 四 节

砍成四节，

Pat ait dlaob hxueb,

破 做 四 瓣

破成四片，

Dad dangf dib dax

长 如 把 桌

②过去理老叙古理古规时，是用唱歌的形式表示出来，故称“唱理”或“唱迦”。

Hxib Liongx,
 黄平
 Feed liek dib dangk
 宽 似 把 凳
 Hxik Yoel.
 镇 远
 Deif qaod bot qaod,
 丢 当 响 当
 Deif qaok bot qaok.
 丢 咚 响 咚
 Hsab dax juf hnangd,
 响 来 才 听
 Bot lol juf bangb.
 响 来 才 知
 Dad jax lol hxib jaob,
 拿 迦 来 相 教
 Dad lil lol hxib xees,
 拿 理 来 相 告诉
 Hxib jaob juf hliaod,
 相 教 才 聪明
 Hxib xees juf vas.
 相 告诉 才 机智
 Dail xid hsaad daot
 个 哪 生 在
 hnaib 15,
 日 十五

长如黄平的长桌，
 宽似镇远的条凳。
 竹板当当敲，
 竹片咚咚响。
 响来才听见，
 鸣来才知道。
 拿迦来相教，
 拿理来互导，
 相教才聪明，
 互导才智慧。
 谁生在十五的天，

Dail xid yis daot

个 哪 生 在

hmangt 16,

夜 十六

Ghab qangb daib dul,

肚 子 灯 火

Ghab dlad daib longx,

腰 间 灯 笼

Feex nil ghab qat,

明 如 鱼 筍

Gas dos ghab vux.

亮 似 笼 顶

Juf jab ghoeb hseid,

十 五 讲 话

Juf diet leit xok,

十 六 到 桩

Diongb hvib sux nieex,

中 心 会 思

Laib lot sux ghangd.

个 嘴 会 说

Neix wat eb niangx hnaib,

他 沾 口水 太阳

Neix hnieceb ghad hmid

他 粘 牙垢

hlat,

月亮

谁 诞 在 十 六 的 夜,

肚 内 明 如 火,

心 中 象 点 灯,

如 鱼 筍 亮,

似 鸟 笼 明。

十 五 岁 投 师,

十 六 岁 出 师,

骑 子 敏 捷,

嘴 巴 善 辨。

他 喝 过 太 阳 口 水

他 吃 过 月 亮 牙 垢,

Juf hliaod daot diongb

才 聪明 在 中

hvb,

心

Juf vas daot laib lot.

才 机智 在 个 嘴

Sax diangs neix hsangd,

遇 战事 他 拦

Jas khod neix dlob,

遇 官司 他 说

Diux xab mongl xab,

门 遮 去 遮

Diux tid mongl tid.

门 踢 去 踢

Ait xok xab feeb,

做 桩 遮 村

Ait ghaot bet vangl,

做 媒 护 寨

Ait xok nangx ghab hsaïd,

做 桩 吃 米粒

Ait ghaot lil ghab ghet.

做 媒 领 酬价

Daot nix diub bal,

得 银 手里

Daot xix gak xot.

得 财 腋 下

脑子才聪明,

嘴巴才会讲。

遇纠纷他能调解,

遇官司他能判断,

该断就去断,

该判就去判。

当理老护村,

当头人护寨,

当理老要报酬,

当中人收酬金。

得银拿在手,

得酬放腰包。

Nangx ngix guf dax,

吃 肉 桌面上

Hek jud guf dangk.

喝 酒 凳面上

Ib hvob ib hseid,

一 言 一 语

Ib hseid ib hvob,

一 语 一 言

Ib hvob ax bal bangb

一 言 还 没 知

laib dos,

个 如何

Ib lot ghax bit daik nangs

一 嘴 就 睡 恰 层

nangd,

这

Sangx hvib kud lul!

层 高 众 父老

Yangs! (naix naot yangk)

对 人 多 应

桌上吃肉，

桌面喝酒。

一言一语，

一语一节，

下节不知从何起，

这节就在此结束，

众位高龄父老！

对！（众人应）

2、Jax Diux Diax Lil 2、分散理词

迦 分散 理

Dius Daix

散开

Niangb dab xad ghongd,

坐 下 烦闷

Hxud waix nut neit,

站 立 酸痛

Dad jax lol hxib jaob

拿 迦 来 相教

Dad lil lol hxib xees,

拿 理 来 相告

Gid waix dail Fongb Ghongb

上面 个 风公

ax gid dad,

不要 托

Gid daib dail Mes Jit

下面 个 牟 计

坐着烦闷，

闲着无聊，

拿迦来互教，

拿理来相告，

不让风公上面封，